

Porównanie tłumaczeń Galacjan 2:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	ale przeciwnie zobaczywszy że jest mi powierzona dobra nowina nieobrzezania tak jak Piotrowi obrzezania
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	raczej przeciwnie, gdy zobaczyli, że została mi* powierzona ewangelia (dla) nieobrzezania,** tak jak Piotrowi*** (dla) obrzezania – ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	ale przeciwnie, zobaczywszy, że mam powierzoną dobrą nowinę* nieobrzezania tak jak Piotr obrzezania, ⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	ale przeciwnie zobaczywszy że jest mi powierzona dobra nowina nieobrzezania tak, jak Piotr(owi) obrzezania
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przeciwnie, zdali sobie sprawę, że Bóg zlecił mi głoszenie dobrej nowiny wśród osób nieobrzezanych, podobnie jak Piotrowi <u>pośród</u> obrzezanych.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wręcz przeciwnie, gdy widzieli, że została mi powierzona ewangelia <i>wśród</i> nieobrzezanych, jak Piotrowi <i>wśród</i> obrzezanych;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Owszem, przeciwnym obyczajem, widząc, iż mi jest powierzona Ewangelija między nieobrzezanymi, jako Piotrowi między obrzezanymi,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale przeciwnym obyczajem, ujrzawszy, że mi jest powierzona Ewangelia odrzezku, jako Piotrowi obrzezania
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wręcz przeciwnie, stwierdziwszy, że mnie zostało powierzone głoszenie Ewangelii wśród nieobrzezanych, podobnie jak Piotrowi wśród obrzezanych –
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Raczej przeciwnie, gdy zobaczyli, że została mi powierzona ewangelia między nieobrzezanymi, jak Piotrowi między obrzezanymi -
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wręcz przeciwnie, gdy dostrzegli, że powierzono mi Ewangelię dla nieobrzezanych, podobnie jak Piotrowi dla obrzezanych –
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wręcz przeciwnie. Gdy zobaczyli, że mnie zostało powierzone głoszenie Ewangelii wśród nieobrzezanych, podobnie jak Piotrowi wśród obrzezanych -
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Raczej przeciwnie, gdy zobaczyli, że powierzono mi ewangelię dla nieobrzezanych, tak jak Piotrowi dla obrzezanych
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	Przekonali się, że Bóg kazał mi głosić Ewangelię wśród pogan, a Piotrowi wśród Żydów.

¹⁾ <x>530 9:17</x>; <x>590 2:4</x>; <x>610 1:11</x>; <x>630 1:3</x>

²⁾ <x>510 9:15</x>; <x>510 22:21</x>; <x>550 1:16</x>

³⁾ <x>470 4:18-19</x>; <x>470 10:5-6</x>; <x>470 16:16-19</x>; <x>510 1:15</x>; <x>510 2:14</x>; <x>670 1:1</x>

⁴⁾ Prawdopodobnie chodzi o znaczenie czynne: "głoszenie dobrej nowiny".

		Przekład	
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wręcz przeciwnie: widząc, że powierzono mi głoszenie ewangelii wśród pogan, podobnie jak Piotrowi wśród Żydów -
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Навпаки, дізнавшись, що мені довірена була блага вістка між поганями, як і Петрові - між обрізаними,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale przeciwnie, zobaczyli, że jest mi powierzona Ewangelia nieobrzezanego człowieka, tak jak Piotrowi obrzezanego.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Przeciwnie, spostrzegli, że powierzono mi Dobrą Nowinę dla Nieobrzezanych, tak jak Kefie powierzono ją dla Obrzezanych,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wprost przeciwnie, gdy ujrzeli, iż powierzono mi dobrą nowinę dla nieobrzezanych, tak jak Piotrowi dla obrzezanych –
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nie nałożono więc na nas dodatkowych ciężarów, a wręcz przeciwnie! Przywódcy ci stwierdzili, że podobnie jak Piotrowi powierzono głoszenie dobrej nowiny wśród Żydów, tak mi powierzono głoszenie jej wśród pogan.